

Üzleti élet

E-Mail



E-Mail - Nyitás

német

Sehr geehrter Herr Präsident,

Hivatalos, a címzettnek meghatározott rangja van, aminek szerepelnie kell

spanyol

Distinguido Sr. Presidente:

Sehr geehrter Herr,

Hivatalos, férfi címzett, ismeretlen név

Distinguido Señor:

Sehr geehrte Frau,

Hivatalos, női címzett, ismeretlen név

Distinguida Señora:

Sehr geehrte Damen und Herren,

Hivatalos, címzett és nem ismeretlen

Señores:

Sehr geehrte Damen und Herren,

Hivatalos, amikor több embernek címezzük

Apreciados Señores:

Sehr geehrte Damen und Herren,

Hivatalos, címzettek neve és nem ismeretlen

A quien pueda interesar

Sehr geehrter Herr Schmidt,

Hivatalos, férfi címzett, név ismert

Apreciado Sr. Pérez:

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Hivatalos, női címzett, házas, ismert név

Apreciado Sra. Pérez:

Sehr geehrte Frau Schmidt,

hivatalos, női címzett, egyedülálló, ismert név

Apreciada Srta. Pérez:

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Hivatalos, női címzett, név ismert, családi állapot nem ismert

Apreciada Sra. Pérez:

Lieber Herr Schmidt,

Kevésbé hivatalos, már történt korábban üzletkötés

Estimado Sr. Pérez:

Lieber Johann,

Nem hivatalos, a címzett a barátunk, nem túl gyakori

Querido Juan:

Wir schreiben Ihnen bezüglich...
Hivatalos, a vállalat nevében

Nos dirigimos a usted en referencia a...

Wir schreiben Ihnen in Zusammenhang mit...
Hivatalos, a vállalat nevében

Le escribimos en referencia a...

Bezug nehmend auf...
Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

Con relación a...

In Bezug auf...
Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

En referencia a...

Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen...
Kevésbé hivatalos, a vállalat nevében

Escribo para pedir información sobre...

Ich schreibe Ihnen im Namen von...
Hivatalos, valaki más nevében írni

Le escribo en nombre de...

Ihr Unternehmen wurde mir von ... sehr empfohlen...
Hivatalos, udvarias

Recibimos excelentes recomendaciones de su compañía por parte de...

E-Mail - Fő szöveg

német

Würde es Sie Ihnen etwas ausmachen, wenn...
Hivatalos kérés, óvatos

spanyol

¿Sería posible...

Wären Sie so freundlich...
Hivatalos kérés, óvatos

¿Tendría la amabilidad de...

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn...
Hivatalos kérés, óvatos

Me complacería mucho si...

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten.
Hivatalos kérés, nagyon udvarias

Agradeceríamos si pudiera enviarnos información más detallada en cuanto a...

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

Le agradecería enormemente si pudiera...

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Hivatalos kérés, udvarias

¿Podría enviarme...

Wir sind daran interessiert, ... zu beziehen/erhalten...

Hivatalos kérés, udvarias

Estamos interesados en obtener/recibir...

Ich möchte Sie fragen, ob...

Hivatalos kérés, udvarias

Me atrevo a preguntarle si...

Können Sie ... empfehlen...

Hivatalos kérés, közvetlen

¿Podría recomendarme...

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Hivatalos kérés, közvetlen

¿Podría enviarme...

Sie werden dringlichst gebeten...

Hivatalos kérés, nagyon közvetlen

Se le insta urgentemente a...

Wir wären Ihnen dankbar, wenn...

Hivatalos kérés, udvarias, a vállalat nevében

Estaríamos muy agradecidos si...

Wie lautet Ihr aktueller Listenpreis für...

Hivatalos konkrét kérés, közvetlen

¿Cuál es la lista actual de precios de...

Wir sind an ... interessiert und würden gerne wissen, ...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

Estamos interesados en... y quisiéramos saber...

Wir haben Ihrer Werbung entnommen, dass Sie ... herstellen...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

Entendemos según su anuncio publicitario que ustedes producen...

Wir beabsichtigen...

Hivatalos szándéknyilatkozat, közvetlen

Es nuestra intención...

Wir haben Ihr Angebot sorgfältig geprüft und...
Hivatalos, üzleti döntés

Consideramos su propuesta con detenimiento y...

Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass...
Hivatalos, ajánlat visszautasítása vagy érdeklődés hiánya

Lamentamos informarle que...

Der Anhang ist im ...-Format.
Angol: hivatalos, részletes leírás, hogy a címzett milyen programmal nyissa meg a csatolmányt

El archivo adjunto está en formato...

Ich habe Ihren Anhang heute Morgen nicht öffnen können. Mein Virenschanner hat einen Virus entdeckt.

No pude abrir el archivo adjunto esta mañana. Según mi antivirus el archivo está infectado.

Hivatalos, közvetlen, részletes problémaleírás a csatolmánnyal kapcsolatban

Bitte entschuldigen Sie die verspätete Weiterleitung der Nachricht, aber aufgrund eines Tippfehlers kam Ihre E-Mail mit dem Hinweis "unbekannter Nutzer" an mich zurück.

Me disculpo por no haber reenviado el mensaje antes, pero debido a un error tipográfico el email fue devuelto por tener un "usuario desconocido".

Hivatalos, udvarias

Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Internetseite unter...

Para mayor información consulte nuestra página web:

Hivatalos, amikor reklámozod a honlapodat

E-Mail - Lezárás

német

Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Hivatalos, nagyon udvarias

spanyol

Si necesita ayuda adicional, sírvase a contactarme.

Bitte lassen Sie uns wissen, falls wir Ihnen weiter behilflich sein können.

Si podemos brindarle nuestra ayuda, por favor, háganoslo saber.

Udvarias, nagyon hivatalos

Vielen Dank im Voraus...

Le agradecemos de antemano...

Hivatalos, nagyon udvarias

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Hivatalos, nagyon udvarias

Si requiere información adicional no dude en contactarme.

Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie diese Angelegenheit so schnell wie möglich prüfen könnten.

Hivatalos, nagyon udvarias

Le agradecería mucho si atiende este asunto lo más pronto posible.

Bitte antworten Sie uns umgehend, da...

Hivatalos, udvarias

Le rogamos responda a la brevedad posible ya que...

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Hivatalos, udvarias

Si requiere más información no dude en contactarme.

Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.

Hivatalos, udvarias

Me complace la idea de trabajar juntos.

Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit.

Hivatalos, udvarias

Gracias por su ayuda en este asunto.

Ich freue mich darauf, diesen Sachverhalt mit Ihnen zu besprechen.

Hivatalos, udvarias

Me complace la idea de discutir esto con usted.

Falls Sie weitere Informationen benötigen...

Hivatalos, közvetlen

Si requiere más información...

Wir schätzen Sie als Kunde.

Hivatalos, közvetlen

Apreciamos hacer negocios con usted.

Bitte kontaktieren Sie mich. Meine Telefonnummer ist...

Hivatalos, nagyon közvetlen

Por favor, póngase en contacto conmigo, mi número directo es...

Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.

Kevésbé hivatalos, udvarias

Espero tener noticias de usted pronto.

Üzleti élet

E-Mail



Mit freundlichen Grüßen

Hivatalos, címzett neve ismeretlen

Se despide cordialmente,

Mit freundlichen Grüßen

Hivatalos, gyakran használt, ismert címzett

Atentamente,

Hochachtungsvoll

Hivatalos, nem gyakran használt, ismert címzett

Respetuosamente,

Herzliche Grüße

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik tegeződnek

Saludos,

Grüße

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik gyakran dolgoznak együtt

Saludos,